Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Piotr Ananiaszu przez co wypełnił szatan serce twoje by okłamać ty Ducha Świętego i oddzielić sobie z oszacowania terenu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Piotr powiedział: Ananiaszu, dlaczego szatan* napełnił** twoje serce,*** **** (tak) że okłamałeś Ducha Świętego***** i zachowałeś sobie (część)****** z zapłaty za rolę?[1)2)3)4)5)6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś Piotr: "Ananiaszu, przez co wypełnił szatan serce twe, (żeby) okłamać ty* Ducha Świętego i oddzielić sobie** z szacunku terenu***? [7)8)9)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Piotr Ananiaszu przez co wypełnił szatan serce twoje (by) okłamać ty Ducha Świętego i oddzielić sobie z oszacowania terenu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Piotr powiedział: Ananiaszu, dlaczego szatan napełnił twoje serce, tak że okłamałeś Ducha Świętego i zachowałeś dla siebie część zapłaty za rolę?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Piotr powiedział: Ananiaszu, dlaczego szatan tak napełnił twoje serce, abyś okłamał Ducha Świętego i odłożył *sobie* część pieniędzy za ziemię?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Piotr: Ananijaszu! przeczże szatan napełnił serce twoje, abyś kłamał Duchowi Świętemu i ujął z pieniędzy za rolę?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Piotr: Ananiaszu, Przeczże szatan skusił serce twe, iżbyś skłamał Duchowi świętemu i ujął z zapłaty rolej?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ananiaszu – powiedział Piotr – dlaczego szatan zawładnął twym sercem, że skłamałeś Duchowi Świętemu i odłożyłeś sobie część zapłaty za ziemię?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Piotr: Ananiaszu, czym to omotał szatan serce twoje, że okłamałeś Ducha Świętego i zachowałeś dla siebie część pieniędzy za rolę?
EKU'18	Przekład	Biblia	Wtedy Piotr powiedział: Ananiaszu, czym to szatan

---

1) Co do działania szatana w życiu niewierzących, zob. m.in. <x>500 8:44</x>; w życiu Judasza: <x>490 22:3</x>; <x>500 13:27</x>.

2) Tego samego słowa użyto na określenie napełnienia Duchem w <x>510 4:31</x>.

3) Szatan szuka dostępu również do ludzi wierzących (<x>670 5:8-9</x>). Piotr znał to z własnego doświadczenia (<x>470 16:22-23</x>). W tym przypadku, podobnie jak w przypadku Adama i Ewy, zaproponował drogę „na skróty" do wielkości i znaczenia (<x>10 3:5</x>). Przybrał postać anioła światłości (<x>540 11:14-15</x>). Małżeństwo zboczyło z drogi wiary i pokory i uwikłało się w zgubne dla nich zakłamanie (<x>470 11:29</x>; <x>500 8:44</x>; <x>560 4:25-27</x>). Właściwa postawa to np. <x>520 12:1-2</x>; <x>540 10:3-4</x>; <x>560 5:1720</x>; <x>670 5:9</x>.

4) <x>490 22:3</x>; <x>500 13:2</x>

5) Kto grzeszy przeciw Kościołowi, naraża się Duchowi (<x>530 3:16-17</x>).

6) <x>60 7:11</x>

7) "okłamać ty" - w oryginale oznacza tu zamierzony skutek.

8) "oddzielić sobie" - w oryginale oznacza tu zamierzony skutek.

9) "za teren".

	literacki	Ekumeniczna	wypełnił twoje serce, że okłamałeś Ducha Świętego i odłożyłeś sobie część zapłaty za ziemię?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Piotr mu powiedział: „Ananiaszu! Dlaczego uległeś podszeptom szatana, aby zachować część pieniędzy za sprzedany majątek? Okłamałeś Ducha Świętego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Piotr powiedział: „Ananiaszu, dlaczego szatan wypełnił twe serce, tak że okłamałeś Ducha Świętego i odłożyłeś sobie część zapłaty za grunta?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy Piotr powiedział: - Ananiaszu, dlaczego uległeś podszeptom szatana? Chciałeś okłamać Ducha Świętego, zatrzymując część zapłaty za sprzedaną ziemię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Piotr zaś powiedział: ’Ananiaszu, dlaczego szatan zawładnął tobą? Usiłowałeś oszukać Ducha Świętego, zatrzymując część zapłaty za posiadłość.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Петро сказав: Ананію, як це так, що сатана наповнив твоє серце, щоб обдурити Святого Духа і приховати частину вартости поля?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Piotr powiedział: Ananiaszu, czemu szatan wypełnił twoje serce, byś okłamał Ducha Świętego oraz oddzielił sobie część z ceny terenu?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy Kefa powiedział: "Czemu Przeciwnik tak opanował twoje serce, żeś skłamał Ruach Ha-Kodesz i zatrzymał część pieniędzy, jakie dostałeś za ziemię?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Piotr rzekł: ”Ananiaszu, dlaczego Szatan się ośmielił, byś postąpił fałszywie wobec ducha świętego i potajemnie zatrzymał część zapłaty za pole?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Piotr powiedział mu na to: —Ananiaszu! Dlaczego pozwoliłeś, aby szatan opanował twoje serce? Okłamałeś Ducha Świętego, bo zatrzymałeś dla siebie część pieniędzy.